

## *İçindekiler / Table of Contents*

---

- Çeviride Kayıplar Sorunu: Necîb Mahfûz'un *Yevme Kutile'z-Za'îm* Adlı Eserinin Arapça ve İngilizceden Türkçeye Çevirisi ile Arapça Kaynak Metninin Karşılaştırmalı Bir İncelemesi** .....1  
The Problem of Losses in Translation: A Comparative Analysis of The Arabic Source Text of *Yevme Kutile'z-Za'îm* by Naguib Mahfouz with its Translation to Turkish from English and from Arabic  
**Musa YILDIZ, Gülfem KURT**  
*Araştırma / Research*
- Bir Fransız Yazını Çevirisinde Dil ve Söylem Çözümlemesi (Emile Zola'yı Anlamak ve Çevirmek)** ..... 35  
Language and Discourse Analysis in a French Literature Translation (Understanding and Translating Emile Zola)  
**Selim YILMAZ, Sultan Arzu AY**  
*Araştırma / Research*
- William Faulkner'ın *The Sound and The Fury* Eserinde Düşünce Biçiminin Türkçeye Aktarılması**..... 51  
The Transfer of Mind Style into the Turkish Translation of William Faulkner's *The Sound and The Fury*  
**Hilal ERKAZANCI DURMUŞ**  
*Araştırma / Research*
- Popularization through Translation in the New Media: The Case of *Düşünbil*** ..... 71  
Yeni Medyada Çeviri Aracılığıyla Popülerleştirme: *Düşünbil* Örneği  
**Duygu TEKGÜL**  
*Research / Araştırma*

La différence des systèmes d'armées de l'Empire ottoman et de l'Empire de Russie: un obstacle à la traduction de la terminologie militaire? L'exemple des termes ottomans : *asker, ser-asker, ser-kerde, ser-dâr*. . . . . 87

Osmanlı İmparatorluğunun ve Rusya İmparatorluğunun Ordu Sistemlerinin Farklılıkları Askeri Terminolojinin Çevirisine Engel midir? Osmanlı Terimleri *asker, ser-asker, ser-kerde, ser-dâr* örneği

**Elvin ABBASBEYLI**

*Recherche / Araştırma*

Designing Language-Specific Online Translation Courses: A Proposal . . . . . 109

Çevrimiçi Çeviri Eğitimi: Bir Sertifika Programı Önerisi

**Volga YILMAZ GÜMÜŞ**

*Research / Araştırma*

Çeviribilimde Ortak Zemin Arayışları: Disiplinin Gidişatına Özdüşünsel Bir Bakış. . . . . 129

In Search of Common Ground in Translatology: A Self-Reflective Look into Discipline's Trajectory

**Murat ERBEK**

*Derleme/Review*

A Bourdieusian Perspective on the Translation of the *Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* from English into Turkish. . . . . 143

*Tristram Shandy Beyefendi'nin Hayatı ve Görüşleri* Adlı Eserin İngilizceden Türkçeye Çevirisine Bourdieu'nün Sosyolojik Kuramsal Çerçevesinden Bakış

**Mehmet ERGUVAN**

*Research / Araştırma*

The Norms of Sign Language Interpreting in Turkey: A pre-investigational study on the field. . . . . 165

Türkiye'de İşaret Dili Tercümanlığının Normları: Alan üzerine bir ön inceleme

**İmren GÖKCE**

*Review / Derleme*

Bir Kültürel Değişim Öznesi Olarak Tüccarzade İbrahim Hilmi Çığıracan ve 1896-1963 Yılları Arasındaki Yayıncılık Faaliyetlerinde Tercüme Üzerine Söylemi. . . . . 181

Tüccarzade İbrahim Hilmi Çığıracan as a Cultural Agent Of Change and his Discourse on Translation in his Publications between 1896-1963

**Sema ÜSTÜN KÜLÜNK**

*Araştırma / Research*

\*Makaleler akademik unvanlar ve soyadları gözetilerek sıralanmıştır.